EXPLOTACIÓN DE ELEMENTOS CULTURALES EN LA CLASE DE LENGUA: EL VINO Y LOS TOROS

María José Labrador Piquer

Universidad Politécnica de Valencia, España

Introducción

Para aproximarnos a las estrategias didácticas comunicativas orales y escritas en una clase de lengua consideramos necesario hacer unas reflexiones en torno a la enseñanza comunicativa de la lengua basada en una concepción *nocional funcional* del lenguaje, centrada en el diseño de la programación de unidades didácticas con criterios pragmáticos, ya que la lengua es entendida como un proceso dinámico y creativo.

El tema del vino y los toros tiene un potencial extraordinario para tratarlo desde diversos puntos de vista: antropológico, poético, artísticos, costumbrista, musical, etc. Este tema nos permite acercarnos al desarrollo de la competencia comunicativa del alumno, como acceso a un intercambio oral y escrito, a una recepción, y a una comprensión adecuada a las situaciones socioculturales, objetivo fundamental de la enseñanza de lengua.

En este sentido el profesor Mendoza (1996:73) recoge una síntesis de diversas aportaciones (Wilkins, Widdowson, Clarck, Brumfit) y ofrece las orientaciones que debería contener una enseñanza basada en la comunicación:

- Exposición a la comunicación.
- Comprensión y producción guiadas.
- Trabajo focalizado en lengua.
- Síntesis productiva de conocimientos.

En el primer aspecto se refiere a estar expuesto a un contexto comunicativo rico y diversificado, saber desarrollar actividades que fomenten la comprensión y el desarrollo de estrategias de comprensión auditiva, lectora, situacional...

La comprensión y producción guiadas facilitan la localización e identificación de indicios lingüísticos necesarios para la descodificación, el desarrollo de un saber-hacer a través de actividades pautadas, etc.

ACTAS XLI (AEPE). Mª José LABRADOR PIQUER. Expresión oral y escrita en la cultur...
Centro Virtual Cervantes

En cuanto al trabajo focalizado en la lengua recogería actividades, tareas o proyectos que fomentasen la conceptualización metalingüística: deducción pragmática de normas de funcionamiento del sistema de la lengua meta, construcción de conocimientos aplicables a partir de estrategias de inferencia y comparación y la aplicación de un saber operativo para resolver ejercicios de tipo metalingüístico, de sistematización y de conceptualización.

Finalmente, la síntesis productiva de conocimientos que se manifiesta en la resolución de tareas comunicativas mediante la utilización de recursos nuevos o modificados, el saber expresarse de manera creativa, la realización de ejercicios de simulación, creatividad, etc.

El *Plan Curricular* del Instituto Cervantes (1994:79) se refiere a la diversidad de los métodos de enseñanza y señala el planteamiento de un método que favorezca la efectividad comunicativa de los hablantes. Para ello, se tendrá que establecer un equilibrio entre el aprendizaje de reglas gramaticales y la práctica comunicativa.

En las últimas décadas hemos visto cómo la evolución del sistema educativo ha llevado a contemplar la necesidad de rescatar para las aulas el valor, tanto tiempo negado, a la oralidad. Los enfoques didácticos actuales o la legislación en materia de enseñanza en Europa insisten en la idea de desarrollar actividades comunicativas.

Los principios de la metodología activa nos presentan a un alumno nuevo motivado y dinámico, capaz de reflexionar, de descubrir y de dirigir su propio aprendizaje. El concepto de aprendizaje significativo ha puesto de manifiesto que el ser humano construye esquemas a partir de sus conocimientos y experiencias previas, de lo contrario, nos encontraríamos con un aprendizaje mecánico o memorístico. Asimismo, la psicología de la creatividad ha señalado la importancia de fomentar el pensamiento creativo y divergente de los aprendices, favoreciendo la expresión personal de sus ideas.

El Marco da una serie de parámetros o categorías generales que describen el uso de la lengua y la habilidad del usuario o el alumno para utilizarla (dimensión horizontal), además de advertir de las estrechas relaciones de todas las categorías. De esto se deduce que los diseñadores de programas, autores de manuales o profesores podrán poner énfasis en aquellos aspectos de contenidos específicos que consideren más relevantes según las necesidades del usuario o alumno.

Respecto a las actividades comunicativas y a las estrategias, se identifican las siguientes subcategorías:

- *Expresión o producción*: oral y escrita
- *Comprensión o recepción*: oral, escrita y audiovisual
- *Interacción*: oral y escrita
- *Mediación*

ACTAS XLI (AEPE). Mª José LABRADOR PIQUER. Expresión oral y escrita en la cultur...
Centro Virtual Cervantes

Estas subcategorías suponen un cambio respecto al sistema tradicional de clasificación de destrezas que se limitaba a la expresión y compresión orales y escritas, ya que aporta la comprensión o recepción *audiovisual*, tan habitual en nuestra sociedad donde las nuevas tecnologías han tomado un papel relevante (multimedia, cederrón...). Asimismo, aparecen dos nuevas categorías, *interacción* y *mediación*, que nos permiten una nueva valoración desde el aspecto comunicativo de la lengua, donde la interacción entre los interlocutores es fundamental. La mediación en aquellos casos donde la comunicación directa entre personas no es posible, por ejemplo, cuando es necesaria una traducción.

Otra de las aportaciones novedosas es la inclusión de las denominadas *competencias generales*, que aunque estaban en forma de objetivos socioculturales en los manuales y programas, el Marco ofrece una descripción detallada y las desglosa en cuatro subcategorías:

- *Los conocimientos declarativos*, derivados de la experiencia y del aprendizaje formal (conocimientos empíricos y académicos), más el conocimiento del mundo, por ejemplo, las costumbres, las creencias, la historia...
- *Las destrezas y habilidades*, que incluyen tanto las interculturales, como por ejemplo, la capacidad de relacionarse, entre las que podrían entrar las habilidades prácticas (deportes, aficiones, artes...).
- *La competencia existencial*, en la que se encuentran las motivaciones, las actitudes, los valores, la personalidad...
- *La capacidad de aprender*, que se concibe como la predisposición o habilidad para descubrir lo que es diferente. En cuanto a las denominadas competencias comunicativas de la lengua, distingue:
- *Las competencias lingüísticas*, que incluyen los conocimientos y las destrezas léxicas, fonológicas, sintácticas...
- *La competencia sociolingüística*, que se refiere a las condiciones socioculturales del uso de la lengua, por ejemplo, las normas de cortesía.
- *Las competencias pragmáticas*, que comprenden la competencia discursiva (capacidad de organizar las oraciones en secuencias) y la competencia funcional (referida tanto al conocimiento de las formas lingüísticas y sus funciones, como al modo en que se encadenan unas con otras a través de las etapas de su desarrollo).

A estas competencias del Marco aún se podría añadir la denominada *competencia retórica* pues, en el tema que nos ocupa del vino y los toros el lenguaje figurado tiene una presencia relevante puesto que los ejemplos en los que nos vamos a basar son eminentemente lingüístico literarios.

ACTAS XLI (AEPE). Mª José LABRADOR PIQUER. Expresión oral y escrita en la cultur...
Centro Virtual Cervantes

Recursos y técnicas para el desarrollo de la comunicación oral

A continuación exponemos una serie de técnicas, que aunque han sido establecidas para estudios de primaria y secundaria son perfectamente aplicables a la enseñanza del español para universitarios[1], su ejercitación sistemática lleva al desarrollo y enriquecimiento del lenguaje oral (Luceño Campos, 1988:39):

- La conversación.
- La recitación.
- La dramatización.
- La exposición oral.
- La narración y la descripción.
- La discusión o debate.

...

La *conversación* es la forma más natural y espontánea de comunicación, la naturaleza social de la persona la obliga al intercambio de ideas, proyectos, emociones... No debe ser objeto exclusivo de la clase de lengua, puesto que es una técnica didáctica muy útil para todas las áreas de conocimiento. Exige el mantenimiento de la atención, contribuye al correcto empleo de palabras, aumenta el grado de sociabilidad de los alumnos, etc.; para todo ello, el profesor diseñará actividades que supongan la participación de todos los alumnos, creará un espacio físico adecuado y un clima de interés y tolerancia ante las opiniones de los demás, por ejemplo, en el tema del vino y los toros podrán conversar en pequeños grupos sobre el consumo excesivo de alcohol, lo que se viene a denominar en España *botellón*; sobre la fiesta de los toros, conversaciones que posteriormente pueden lugar a interesantes debates..

La *recitación* es una técnica de expresión oral que completa el aprendizaje de la lengua y despierta el sentido literario. Recitar implica interpretar, darle musicalidad al texto, respetando sus acentos y pausas. Es una técnica de gran interés para fijar expresiones y giros en la memoria, desarrollar la imaginación, perfeccionar la dicción, fomentar el interés por la literatura, cultivar la expresión corporal... La elección de los textos es una tarea de gran importancia que tiene que realizar el profesor atendiendo a los intereses de los alumnos. Recordemos que las mayoría de escritores de la Generación del 27 (García Lorca, Alberti, Miguel Hernández...) escriben poesías sobre el tema de los toros que pueden servirnos de base para esta actividad recitativa, que se presta a comentarios posteriores.

La *dramatización* consiste en representar acciones reales o imaginadas, valiéndose, además de la palabra, del gesto, la mímica, los ademanes, etc. Esta técnica permite perfeccionar la habilidad de articulación y entonación, desarrollar la claridad

[1] Mercè Pujol (2002) desarrolla muchas de estas técnicas como actividades importantes en el ámbito universitario: la conversación, la entrevista, el debate y la exposición oral.

ACTAS XLI (AEPE). Mª José LABRADOR PIQUER. Expresión oral y escrita en la cultur...
Centro Virtual Cervantes

y precisión de la expresión, desarrollar la creatividad, ejercitar la expresión corporal, motivar al alumno para estudiar aspectos socioculturales... por ejemplo, se podría dramatizar el poema de García Lorca *Llanto por la muerte de Ignacio Sánchez Mejías* (en los niveles C1 y C2) y las de Alberti y Gerardo Diego (en los niveles B1, B2).

La *exposición oral* es un recurso didáctico de suma importancia tanto en la vida académica como profesional. La exposición oral genera una serie de destrezas o habilidades básicas:

- Emocionales: seguridad y convicción en lo que se dice...
- Intelectivas: razonar y construir con rapidez mental, organización y secuenciación de contenidos, sintetizar...
- Lingüísticas: claridad, fluidez, entonación adecuada...
- Psicosociales: captar la simpatía, la atención ...
- Práctico-utilitarios: desenvolverse en situaciones de la vida, por ejemplo presentar algún aspecto del tema que nos ocupa (el color del vino en contraste con las denominaciones del color del pelaje de los toros).

En la enseñanza-aprendizaje de segundas lenguas, la exposición es una técnica que nos permite:

- Usar un vocabulario preciso.
- Practicar nexos de coordinación y subordinación.
- Organizar y ordenar de forma coherente las ideas.
- Enfatizar aquellos aspectos que queremos destacar.
- Deslindar ideas fundamentales de secundarias.
- Desarrollar la capacidad de síntesis.
- ...

La exposición se puede realizar de forma distinta según los objetivos que se marquen, por ejemplo, de reproducción (respetando fielmente el artículo o texto originales), de resumen (exponiendo las ideas principales), de síntesis (organizando con un vocabulario y sintaxis propios la argumentación o exposición de un texto), etc. Estas exposiciones que se pueden realizar de forma muy limitada con alumnos principiantes, sin embargo, son de suma importancia en los niveles intermedios y superiores; el tema del vino y los toros ofrecen innumerables posibilidades de expresión oral y de poner en práctica todos los puntos señalados.

La *narración y la descripción* son actividades lingüísticas que, si bien para muchos constituyen una misma actividad, para otros no lo son. Veamos lo que nos dice el *Diccionario del Español actual*[2]:

[2] Seco, M. (dir.): *Diccionario del Español actual,* Aguilar, Madrid, 1999, pág. 3191, 1500.

ACTAS XLI (AEPE). Mª José LABRADOR PIQUER. Expresión oral y escrita en la cultur...
Centro Virtual Cervantes

- Narrar: *referir o contar [un hecho real o ficticio].*
- Describir: *explicar o dar a conocer por medio del lenguaje las características [de algo o de alguien (cd)].*

Lo que no es discutible es que son dos actividades fundamentales en el aprendizaje de una segunda lengua y que tienen un mismo objetivo: perfeccionar el desarrollo de la comunicación oral en su dimensión funcional. Son muchos los ejercicios diferentes que se pueden plantear con este tipo de actividades, por ejemplo, crear una historia a partir de una serie de palabras específicas del tema, terminar un cuento con motivos taurinos o con presencia de bebedores, describir un paisaje donde se cultive la vid y pasten los toros, etc.

La *discusión o debate* consiste en intercambiar ideas sobre un asunto del que existen diversas opiniones. Esta actividad nos permite conseguir todo tipo de objetivos del lenguaje oral, tales como, expresar juicios con claridad, precisión y concisión, habituarse a recibir críticas sin molestarse, etc. La función del profesor en este tipo de tareas es fundamental ya que, entre otros aspectos, tendrá que procurar la intervención de todos, controlar los tiempos de las intervenciones, etc. papel de moderador que también puede delegar en los alumnos . La discusión o debate puede adoptar diversas modalidades como son: la mesa redonda, *Philips 66*, el simposio, etc. precisamente estos dos temas, del vino y los toros, se prestan a, previa división de la clase en grupos, que se adopten la posturas a favor o en contra. En este sentido la argumentación es fundamental y obliga al estudiante a pensar cuáles serán las técnicas más adecuadas de convicción en uno u otro sentido.

La red, los toros y el vino

Internet, la red por antonomasia, todavía fascina a sus usuarios en la actualidad de igual modo que desde sus inicios. Su potencial como proveedor de información es enorme: se pueden conseguir todo tipo de textos, gráficos, fotos, archivos de sonido, de vídeo, bases de datos, etc., es decir, un inagotable caudal informativo que además está en continua actualización. Al mismo tiempo es accesible, fácil de utilizar –no es necesario saber informática para navegar a través del ciberespacio y satisfacer nuestra búsqueda–, ahorra mucho tiempo y resulta económico.

Internet pone a disposición de los internautas multitud de herramientas. Algunos ejemplos son el *chat* y la videoconferencia como mecanismos de comunicación síncrona, y el correo electrónico, las páginas web, los grupos de noticias y los foros de discusión como comunicación asíncrona. Con independencia de las características propias de cada uno de ellos, todos son susceptibles de ser explotados didácticamente para el aula.

En su función informativa, la red permite el acceso a páginas de contenido textual y audiovisual, lo que la convierte en una gran mediateca para ejercitar la

ACTAS XLI (AEPE). Mª José LABRADOR PIQUER. Expresión oral y escrita en la cultur...
Centro Virtual Cervantes

comprensión lectora y auditiva. Con la ayuda de los navegadores[3] es posible encontrar todo tipo de información: económica, social, histórica, gastronómica, cultural, etc. Igualmente, podremos estar al corriente de la actualidad consultando las ediciones en línea de la mayoría de los periódicos, o los servidores de informativos –Antena3, Telecinco, Radio Nacional de España, La cadena SER, etc.[4]–, que también ofrecen extractos de sus archivos de audio y de vídeo.

En cuanto a su función como canal de comunicación, lo más significativo para los profesores de lenguas es el hecho de que internet responde perfectamente al objetivo que persiguen los docentes: que los alumnos utilicen la lengua extranjera dentro y fuera de la clase. Este medio electrónico convierte la instrucción en el aula en una actividad más motivadora al ofrecer oportunidades de comunicación auténtica con numerosas comunidades de hablantes.

No obstante, llevar a los estudiantes al aula informática y dejarlos navegar a su albedrío no asegura en absoluto el éxito de la sesión. El viaje por el ciberespacio no es un sustituto de la clase preparada por el profesor, sino una herramienta más que está a su alcance para diversificar y mejorar la enseñanza, siempre y cuando se utilice con la adecuada planificación y mesura. Así pues, el papel del profesor cobra especial importancia, ya que debe reunir las funciones de facilitador, orientador, dosificador y, en consecuencia, motivador del aprendizaje. Debe ofrecer tareas muy guiadas en las que los objetivos estén claramente definidos y en las que no haya que invertir un tiempo excesivo para la localización de la información requerida. Si no es así, el alumno se ve obligado a un esfuerzo doble: la tarea lingüística y la tarea de navegación sin rumbo definido por la red.

En este sentido el Instituto Cervantes ofrece infinidad de temas lingüístico-literarios y propuestas de actividades para el aula que se pueden adecuar a cualquier tema procurando planificar objetivos y seleccionar contenidos y emplear una metodología activa, motivadora y facilitadota de las actividades y de la interacción entre el profesor y el alumno.

Es tan enorme la cantera de materiales y recursos que encontramos en la red que el profesor tendrá que orientar a los alumnos en la búsqueda. Por ejemplo en:

> http://refranes.dechile.net/?vino=1 encontramos información sobre refranes relacionados con el vino: A bebedor fino, después del dulce vino; A buen vino, buen tocino; A caracoles picantes, vino abundante; A mala cama, colchón de vino; Al que no fuma, ni bebe vino, el diablo le lleva por otro camino; El buen vinagre del buen vino sale; Lo que escatimes a tu mujer, no lo gastes en beber; etc.

---

[3] Uno de los mejores navegadores en la actualidad es Google <http://www.google.com>.

[4] Las direcciones son: Antena3 <http://www.a3n.tv>, Telecinco <www.telecinco.es/informativos.htm>, Radio Nacional de España <http://www.rtve.es/rne/index.htm>, La cadena SER <http://www.cadenaser.com>.

ACTAS XLI (AEPE). Mª José LABRADOR PIQUER. Expresión oral y escrita en la cultur...
Centro Virtual Cervantes

En: http://www.portaltaurino.com/ganaderias/tipologia/pinta.htm encontramos vocabulario muy interesante en torno al toro, se clasifica a los toros por su estructura, por su encornadura, por sus maneras y por su pinta; por ejemplo, respecto al color: *Azabache* (negro brillante); *Albahío* (blanco amarillento); *Jijón* (color rojo encendido); *Zaino* (totalmente negro); *Mosqueado* (con pequeñas manchas negras); *Nevado* (con manchas blancas); *Bocinero* (hocico negro y el cuerpo de otro color); *Salinero* (pelo colorado mezclado con blanco), etc. Por sus maneras: *Aculado* (penca del rabo pegada a las tablas en actitud defensiva); *Avisado* (listo que aprende pronto); *Bravucón* (aparenta ser bravo pero no da la medida); *Noble* (el que solo hace caso al engaño), etc.

Otro tipo de actividades en la red puede ser: búsqueda de películas relacionadas con el tema taurino y búsqueda de imágenes históricas y escultóricas, a través de las cuales el alumno pueda admirar su estética e incluso pueda proponer un título a cada una de ellas.

No queremos dejar de mencionar un trabajo realizado en la Universidad Politécnica de Valencia, junto con la profesora Morote, donde los alumnos escribieron historias, se publicaron en una página web, se creó un foro y allí los alumnos plasmaban sus comentarios sobre las historias. Sirva de ejemplo la historia del "Torito Bruno" que a continuación detallamos, sin corregir, tal como la escribieron alumnos de español B1:

Erase una vez, un torito que se llamaba Bruno... Bruno estaba con un matador muy fastidioso y chusco. Había mucha gente en la plaza de Toros que miraba este espectáculo aburrido. Al final, cuando todo el público estaba aplaudiendo, Bruno se escapó de este circo para dar un pequeño paseo por la ciudad. Pero lo que no sabía fue que estaban las FALLAS DE VALENCIA, las grandes fiestas de VALENCIA. Había mucha gente por la calle y todo el mundo le miraba, pero, a Bruno le gustaba. Eran las 14:00 en punto. De repente, ¿qué pasa? ¡Un ruido increíble y una nube de humo! Bruno, como todos, se fue en dirección a la plaza del Ayuntamiento. ¡Estaban las MASCLETAS! ¡Un cuarto de hora ruido, muy impresionante! ¡La plaza estaba llena de valencianos y también de muchos extranjeros y Bruno no sabía respirar! Pero fue un gran momento para Bruno porque eran sus primeras MASCLETAS... Al final de este cuarto de hora, el ruido se acababa y había también mucha luz."¡Estupendo, muy bonito! se ha dicho Bruno. El torito tenía un poco de hambre. El sabía que no iba a comer el heno, que estaba comiendo normalmente. Entonces probó oler si había algo para comer cerca de la plaza de la Reina. Y, en una bocacalle, olía un buen olor a comida. El torito se dirigió en dirección a la bocacalle y, como siempre, la gente escapó cuando Bruno entró. Cuando el torito llegó a un restaurante, la gente se levantaba rápido tirando las mesas y sillas. Encima de una mesa vio una cosa amarilla que olía muy bien. Bruno se zampaba en un santiamén y creía que esta fue la mejor comida que había comido. Cuando estaba comiendo venía una persona con ropas blancas de restaurante. El movía los brazos y gritaba "¡Mi paella, mi paella! Te estás comiendo mi paella!" El torito se asombraba "si este es un nuevo tipo de torero" pero continuaba

Centro Virtual Cervantes

comiendo. Cuando terminó de comer, el torito se sentía saciado y contento... Sobre el camino, el fue dentro de una tienda para comprar petardos porque había visto niños que tenían eso...

¡Fue muy rigolo! Después, Bruno se fue con las falleras con sus hermosas ropas, para dar una flor a la virgen, y el público se reía a carcajadas porque el torito había también puesto una rosa... Por la noche, había la CREMA de todas las fallas y Bruno fue muy alegre de ver este fuego. Después, se fue con unos amigos toros en un bar cerca del Mercado Central para tomar una copa... Y al final como estaba cansado y un poquito borracho, Bruno se fue a dormir en el Jardín del Turía, sobre un banco. Y, nunca la gente ha vuelto a ver a Bruno después de este día... Pero, sabemos que después de estas FALLAS, Bruno, el torito, está muy feliz, fuera de la plaza de toros...

FIN

Lieke Van Roasmalen, Lucia Nacci, Richard Fyhn y Aurélie Ducroze

Conclusiones

El tema del vino y los toros forma parte de la cultura española. Como cualquier otro tema cultural, con el vino y los toros se pueden planificar infinidad de actividades de expresión oral y escrita, de expresión artística y de creatividad.

La red es un medio importante de búsqueda de recursos de todo tipo que facilita el contacto con la realidad sociocultural de hoy y con las distintas variedades del español. Estas actividades fomentan la reflexión sobre las funciones del lenguaje y los componentes culturales.

Bibliografía

Consejo de Europa: *Marco de referencia europeo: la enseñanza y la evaluación de lenguas*. Estrasburgo (versión castellana) Instituto Cervantes, Madrid, 2001.

Labrador, M.J. y Morote, P.: «Lengua y cultura: una fiesta en la red», en *Actas de Virtual Educa 2002*, Valencia, 2002.

Luceño Campos, J. L.: *Didáctica de la lengua española*, Alcoy, Marfil, 1988.

Mendoza, A, Amando López y Eloy Martos: *Didáctica de la lengua para la enseñanza primaria y secundaria*, Madrid, Akal. Ediciones, 1996.

Navarro Laboulais, C. T. y Mª. J. Labrador: «La red motivadora de actividades», en *El hispanismo en la República Checa* IV, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, 2002.

plan curricular del instituto cervantes, Instituto Cervantes, Alcalá de Henares, 1994.

ACTAS XLI (AEPE). Mª José LABRADOR PIQUER. Expresión oral y escrita en la cultur...
Centro Virtual Cervantes